Porównanie tłumaczeń Kapłańska 21:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | ani garbaty, ani karłowaty,\* ani z bielmem na oku,\*\* ani dziobaty,\*\*\* ani pryszczaty,\*\*\*\* ani ze zgniecionymi jądrami.\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | garbaty, karłowaty, z wadą wzroku, dziobaty, pryszczaty, ze zgniecionymi jądrami. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ani garbaty, ani z bielmem na oku, ani chory na świerzb, ani pokryty liszajami, ani eunuch: |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Także garbaty, i płynących oczu, albo który ma bielmo na oku swem, albo krostawy, albo parszywy, albo wypukły: |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | jeśli garbaty, jeśli płynących oczu, jeśli mający bielmo na oku abo świerzb ustawiczny, jeśli parchy na ciele abo wypukły. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | ani garbaty, ani niedorozwinięty, ani ten, kto ma bielmo na oku, ani chory na świerzb, ani okryty liszajami, ani ten, kto ma zgniecione jądra. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ani garbaty, ani karłowaty, ani z bielmem na oku, ani chory na świerzb, ani parszywy, ani z uszkodzonymi jądrami. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | ani garbaty, ani karłowaty, ani ten, kto ma bielmo na oku, ani chory na świerzb, ani okryty wrzodami, ani też eunuch. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | ani garbaty, ani karłowaty, ani zezowaty, ani chory na świerzb, ani okryty wrzodami, ani eunuch. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | garbaty, wątły, z bielmem na oku, okryty krostami, liszajami czy też eunuch. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | ani garbaty, ani karzeł, ani z bielmem na oku, ani ze świerzbem, ani z ropiejącymi wrzodami, ani ze zgniecionymi jądrami. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | чи горбатий, чи має очі з плямами, чи хворі брови очей, чи чоловік, на якому будуть струпи, чи болячки, чи з одним ядром, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ani garbaty, ani suchotnik, ani z bielmem na oku, ani krostowaty, ani strupowaty, ani z uszkodzonym jądrem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | albo garbaty, albo wątły, albo chory na oczy, albo oparszywiały, albo mający liszaje, albo mający zgniecione jądra. |

1. 1) karłowaty, ּדַק (daq), lub: zasuszony, sparaliżowany. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) z bielmem w oku, ּבְעֵינֹו ּתְבַּלֻל (tewalul be‘eno), hl, lub: niedorozwinięty, niedowidzący. Wg PS: w oczach, tj. z błędnym wzrokiem, niedorozwinięty, zezowaty (?). [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) dziobaty, גָרָב (garaw), lub: pryszczaty. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) pryszczaty, יַּלֶפֶת (jallefet), hl 2, zob. <x>30 22:22</x>; lub: z pieprzykami, piegowaty. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) zgniecionymi jądrami, אָׁשְֶך מְרֹוחַ , hl, lub: z powiększonymi jądrami. [↑](#footnote-ref-6)